

SCIENCE
PROBLEMS.UZ

ISSN 2181-1342

Actual problems of social and humanitarian sciences
Актуальные проблемы социальных и гуманитарных наук

**Ijtimoiy-gumanitar
fanlarning dolzarb
muammolari**

Son 7 Jild 4
2024

SCIENCEPROBLEMS.UZ

ИЖТИМОЙ-ГУМАНИТАР ФАНЛАРНИНГ ДОЛЗАРБ МУАММОЛАРИ

№ 7 (4) - 2024

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНО-
ГУМАНИТАРНЫХ НАУК**

ACTUAL PROBLEMS OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

ТОШКЕНТ-2024

БОШ МУҲАРРИР:

Исанова Феруза Тулқиновна

ТАҲРИР ҲАЙЪАТИ:

07.00.00-ТАРИХ ФАНЛАРИ:

Юлдашев Анвар Эргашевич – тарих фанлари доктори, сиёсий фанлар номзоди, профессор, Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академияси;

Мавланов Уктам Махмасабирович – тарих фанлари доктори, профессор, Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академияси;

Хазраткулов Абдор – тарих фанлари доктори, доцент, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети.

Турсунов Равшан Нормуратович – тарих фанлари доктори, Ўзбекистон Миллий Университети;

Холикулов Ахмаджон Боймаҳамматович – тарих фанлари доктори, Ўзбекистон Миллий Университети;

Габриэльян Софья Ивановна – тарих фанлари доктори, доцент, Ўзбекистон Миллий Университети.

Саидов Сарвар Атабулло ўғли – катта илмий ходим, Имом Термизий халқаро илмий-тадқиқот маркази, илмий тадқиқотлар бўлими.

08.00.00-ИҚТИСОДИЁТ ФАНЛАРИ:

Карлибаева Рая Хожабаевна – иқтисодиёт фанлари доктори, профессор, Тошкент давлат иқтисодиёт университети;

Насирходжаева Дилафруз Сабитхановна – иқтисодиёт фанлари доктори, профессор, Тошкент давлат иқтисодиёт университети;

Остонокулов Азамат Абдукаримович – иқтисодиёт фанлари доктори, профессор, Тошкент молия институти;

Арабов Нурали Уралович – иқтисодиёт фанлари доктори, профессор, Самарқанд давлат университети;

Худойқулов Садирдин Каримович – иқтисодиёт фанлари доктори, доцент, Тошкент давлат иқтисодиёт университети;

Азизов Шерзод Ўктамович – иқтисодиёт фанлари доктори, доцент, Ўзбекистон Республикаси Божхона институти;

Ҳожаев Азизхон Саидалоҳонович – иқтисодиёт фанлари доктори, доцент, Фарғона политехника институти

Холов Актам Хатамович – иқтисодиёт фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), доцент, Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академияси;

Шадиева Дилдора Хамидовна – иқтисодиёт фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), доцент в.б, Тошкент молия институти;

Шакарров Қулмат Аширович – иқтисодиёт фанлари номзоди, доцент, Тошкент ахборот технологиялари университети

09.00.00-ФАЛСАФА ФАНЛАРИ:

Ҳакимов Назар Ҳакимович – фалсафа фанлари доктори, профессор, Тошкент давлат иқтисодиёт университети;

Яхшиликков Жўрабой – фалсафа фанлари доктори, профессор, Самарқанд давлат университети;

Ғайбуллаев Отабек Мухаммадиевич – фалсафа фанлари доктори, профессор, Самарқанд давлат чет тиллар институти;

Саидова Камола Усканбаевна – фалсафа фанлари доктори, “Tashkent International University of Education” халқаро университети;

Ҳошимхонов Мўмин – фалсафа фанлари доктори, доцент, Жиззах педагогика институти;

Ўроқова Ойсулов Жамолиддиновна – фалсафа фанлари доктори, доцент, Андижон давлат тиббиёт институти, Ижтимоий-гуманитар фанлар кафедраси мудири;

Носирходжаева Гулнора Абдукаҳхаровна – фалсафа фанлари номзоди, доцент, Тошкент давлат юридик университети;

Турдиев Бехруз Собирович – фалсафа фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), доцент, Бухоро давлат университети.

10.00.00-ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ:

Ахмедов Ойбек Сапорбаевич – филология фанлари доктори, профессор, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети;

Кўчимов Шухрат Норқизилович – филология фанлари доктори, доцент, Тошкент давлат юридик университети;

Ҳасанов Шавкат Аҳадович – филология фанлари доктори, профессор, Самарқанд давлат университети;

Бахронова Дилрабо Келдиёровна – филология фанлари доктори, профессор, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети;

Мирсанов Ғайбулло Қулмуродович – филология фанлари доктори, профессор, Самарқанд давлат чет тиллар институти;

Салахутдинова Мушарраф Исамутдиновна – филология фанлари номзоди, доцент, Самарқанд давлат университети;

Кучкаров Раҳман Урманович – филология фанлари номзоди, доцент в/б, Тошкент давлат юридик университети;

Юнусов Мансур Абдуллаевич – филология фанлари номзоди, Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академияси;

Саидов Улугбек Арипович – филология фанлари номзоди, доцент, Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академияси.

12.00.00-ЮРИДИК ФАНЛАР:

Ахмедшаева Мавлюда Ахатовна – юридик фанлар доктори, профессор, Тошкент давлат юридик университети;

Мухитдинова Фирюза Абдурашидовна – юридик фанлар доктори, профессор, Тошкент давлат юридик университети;

Эсанова Замира Нормуратовна – юридик фанлар доктори, профессор, Ўзбекистон Республикасида хизмат кўрсатган юрист, Тошкент давлат юридик университети;

Ҳамроқулов Баҳодир Мамашарифович – юридик фанлар доктори, профессор в.б., Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети;

Зулфиқоров Шерзод Хуррамович – юридик фанлар доктори, профессор, Ўзбекистон Республикаси Жамоат хавфсизлиги университети;

Хайитов Хушвақт Сапарбаевич – юридик фанлар доктори, профессор, Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академияси;

Асадов Шавкат Ғайбуллаевич – юридик фанлар доктори, доцент, Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академияси;

Утемуратов Махмут Ажимуратович – юридик фанлар номзоди, профессор, Тошкент давлат юридик университети;

Сайдуллаев Шахзод Алиханович – юридик фанлар номзоди, профессор, Тошкент давлат юридик университети;

Ҳакимов Комил Бахтиярович – юридик фанлар доктори, доцент, Тошкент давлат юридик университети;

Юсупов Сардорбек Баходирович – юридик фанлар доктори, доцент, Тошкент давлат юридик университети;

Амиров Зафар Актамович – юридик фанлар бўйича фалсафа доктори (PhD), Ўзбекистон Республикаси Судьялар олий кенгаши ҳузуридаги Судьялар олий мактаби;

Жўраев Шерзод Юлдашевич – юридик фанлар номзоди, доцент, Тошкент давлат юридик университети;

Бабаджанов Атабек Давронбекович – юридик фанлар номзоди, доцент, Тошкент давлат юридик университети;

Раҳматов Элёр Жумабоевич – юридик фанлар номзоди, Тошкент давлат юридик университети;

13.00.00-ПЕДАГОГИКА ФАНЛАРИ:

Хашимова Дильдархон Уринбоевна – педагогика фанлари доктори, профессор, Тошкент давлат юридик университети;

Ибрагимова Гулнора Хавазматовна – педагогика фанлари доктори, профессор, Тошкент давлат иқтисодиёт университети;

Закирова Феруза Махмудовна – педагогика фанлари доктори, Тошкент ахборот технологиялари университети ҳузуридаги педагогик кадрларни қайта тайёрлаш ва уларнинг малакасини ошириш тармоқ маркази;

Каюмова Насиба Ашуровна – педагогика фанлари доктори, профессор, Қарши давлат университети;

Тайланова Шохидат Зайниевна – педагогика фанлари доктори, доцент;

Жуманиёзова Муҳайё Тожиевна – педагогика фанлари доктори, доцент, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети;

Ибрахимов Санжар Урунбаевич – педагогика фанлари доктори, Иқтисодиёт ва педагогика университети;

Жавлиева Шахноза Баходировна – педагогика фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), Самарқанд давлат университети;

Бобомуротова Латофат Элмуродовна – педагогика фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), Самарқанд давлат университети.

19.00.00-ПСИХОЛОГИЯ ФАНЛАРИ:

Каримова Василя Маманосировна – психология фанлари доктори, профессор, Низомий номидаги Тошкент давлат педагогика университети;

Ҳайитов Ойбек Эшбоевич – Жисмоний тарбия ва спорт бўйича мутахассисларни қайта тайёрлаш ва малакасини ошириш институти, психология фанлари доктори, профессор

Умарова Навбахор Шокировна – психология фанлари доктори, доцент, Низомий номидаги Тошкент давлат педагогика университети, Амалий психологияси кафедраси мудири;

Атабаева Наргис Батировна – психология фанлари доктори, доцент, Низомий номидаги Тошкент давлат педагогика университети;

Шамшетова Анжим Караматдиновна – психология фанлари доктори, доцент,

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети;

Қодиров Обид Сафарович – психология фанлари доктори (PhD), Самарканд вилоят ИИБ Тиббиёт бўлими психологик хизмат бошлиғи.

22.00.00-СОЦИОЛОГИЯ ФАНЛАРИ:

Латипова Нодира Мухтаржановна – социология фанлари доктори, профессор, Ўзбекистон миллий университети кафедра мудири;

Сеитов Азамат Пўлатович – социология фанлари доктори, профессор, Ўзбекистон миллий университети;

Содиқова Шоҳида Мархабобевна – социология фанлари доктори, профессор, Ўзбекистон халқаро ислом академияси.

23.00.00-СИЁСИЙ ФАНЛАР

Назаров Насриддин Атақулович – сиёсий фанлар доктори, фалсафа фанлари доктори, профессор, Тошкент архитектура қурилиш институти;

Бўтаев Усмонжон Хайруллаевич – сиёсий фанлар доктори, доцент, Ўзбекистон миллий университети кафедра мудири.

ОАК Рўйхати

Мазкур журнал Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссияси Раёсатининг 2022 йил 30 ноябрдаги 327/5-сон қарори билан тарих, иқтисодиёт, фалсафа, филология, юридик ва педагогика фанлари бўйича илмий даражалар бўйича диссертациялар асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрлар рўйхатига киритилган.

Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари” электрон журнали 2020 йил 6 август куни 1368-сонли гувоҳнома билан давлат рўйхатига олинган.

Муассис: “SCIENCEPROBLEMS TEAM” масъулияти чекланган жамияти

Таҳририят манзили:

100070. Тошкент шаҳри, Яккасарой тумани, Кичик Бешёғоч кўчаси, 70/10-уй. Электрон манзил:

scienceproblems.uz@gmail.com

Боғланиш учун телефонлар:

(99) 602-09-84 (telegram).

MUNDARIJA

07.00.00 – TARIX FANLARI

Abduxamidov Islombek

O‘ZBEKISTON AHOLISINING ROSSIYA FEDERATSIYASIDA MEHNAT
MUHOJIRLIGI TARIXI 10-18

Фарманова Гульнара Комилевна

ПОДНЯТИЕ МЕТОДИКИ АРХЕОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ НА ОБЩЕМИРОВОЙ
УРОВЕНЬ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ 19-24

Индиаминова Шоира Амриддиновна

РАЗВИТИЕ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА В САМАРКАНДСКОМ СОГДЕ В ЭПОХУ РАННЕГО
СРЕДНЕВЕКОВЬЯ 25-29

Mirzakhdamova Dildora Zafarovna

XOTIN-QIZLAR BANDLIGINI TA‘MINLASHDA FARG‘ONA VILOYATIDA
IPAKCHILK ORQALI KASANACHILIK VA UY MEHNATINI RIVOJLANTIRISH 30-35

Ismoilova Parvina

TURKISTON MINTAQASIDAGI INSTITUTSIONAL O‘ZGARISHLAR: ROSSIYA KAPITALI UCHUN
KANALLARNING SHAKLLANISHI (19-ASR OXIRI - 20-ASR BOSHLARI) 36-41

Jomurodov Lazizbek Islomovich

O‘ZBEKISTONDA TERI-TANOSIL KASALLIKLARIGA QARSHI KURASH
JARAYONI 42-46

08.00.00 – IQTISODIYOT FANLARI

Назарова Раъно Рустамовна, Нигматуллаева Гульчехра Нуруллаевна

ОСНОВНЫЕ ФАКТОРЫ, КРИТЕРИИ И ПОКАЗАТЕЛИ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ УСТОЙЧИВОЕ
РАЗВИТИЕ В СФЕРЕ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ 47-54

Yegamberdiyeva Xurshidaxon Alisherovna

VAGONLARDAN FOYDALANISHNING SIFAT KO‘RSATKICHINI OSHIRISHNI
TADQIQ QILISH 55-61

Mamadaliyev Ulug‘bek

JAHON TURIZMIDA TUROPERATORLIK FAOLIYATINING RIVOJLANISH HOLATI 62-69

Jalilov Arslon Xoshimovich

ТЕМИР YO‘L TRANSPORTINING INNOVASION MUHITDAGI RAQOBATDOSHLIK DARAJASINI
BAHOLASH 70-75

Kamchibekov Farxod Olimjonovich

O‘ZBEKISTON HUDUDLARINING INVESTITSION JOZIBADORLIGINI OSHIRISHDA MAXSUS
IQTISODIY HUDUDLAR VA KICHIK SANOAT ZONALARINING ROLI 76-82

09.00.00 – FALSAFA FANLARI

Djurayev Lukmon Narzullaevich

ZAMONAVIY O‘ZBEKISTON JAMIYATIDA YOSHLAR IQTISODIY MADANIYATINING
TRANSFORMATSIYALASHUVI 83-87

| | |
|---|---------|
| <i>Norkulov Ubaydulla Umarovich</i> MAHALLADA JINOYATLARNI ERTA ANIQLASHDA JAMOATCHILIK NAZORATINI KUCHAYTIRISHNING IJTIMOYIY-FALSAFIY MEKANIZMLARI | 88-92 |
| <i>Пулатов Шердор Нематёнович</i> ДОКТРИНА ЛЮБВИ АЛИШЕРА НАВАИ И МАХАТМЫ ГАНДИ | 93-105 |
| <i>Yusupov Murodali Sunnatovich</i> O'ZBEKISTON QISHLOQ XO'JALIGIDA INNOVATSION TIZIMLARNI QO'LLASHNING IJTIMOYIY- FALSAFIY MASALALARI | 106-110 |
| <i>Suleymanov Sarvar Sunatullayevich</i> O'ZBEKISTONNING YANGI DAVRGA XOS BO'LGAN MA'NAVIY TEXNOLOGIYALARNING IJTIMOIY-FALSAFIY ASOSLARI | 111-116 |
| <i>Shernazarov Ravshan Avazovich</i> SIYOSIY E'TIQOD: UNING TIZIMI VA FUNKSIYASINING FALSAFIY TAHLILI | 117-122 |
| <i>Nasrullayev Ravshanxon Sirojxonovich</i> VATANPARVARLIKNI IJTIMOYIY- MADANIY HODISA SIFATIDA AHAMIYATI..... | 123-126 |
| 10.00.00 – FILOLOGIYA FANLARI | |
| <i>Matkarimova Salomat Ko'ziyevna</i> ALISHER NAVOIY VA HAYDAR XORAZMIY: MUSHTARAKLIK VA O'ZIGA XOSLIK | 127-133 |
| <i>Tairova Maxfuza Abdusattorovna</i> INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI MAMLAKATSHUNOSLIKKA DOIR RAMZIY VOSITALARNING TARJIMADA QAYTA IFODALANISHI | 134-139 |
| <i>Rahimova Maftuna</i> LISONIY BELGI VA ASSOTSIATSIYA | 140-143 |
| <i>Umaraliyeva Dildora Taxirjanovna</i> O'ZBEK LATIFALARI, ULARNING TASNIFI VA TO'PLASH BORASIDA OLIB BORILGAN TADQIQOTLAR | 144-147 |
| <i>Xursanov Nurislom Iskandarovich</i> O'ZBEK FRAZELOGIK BIRLIKLARINING PRAGMATIK TAHLILI | 148-154 |
| <i>Umarov Umidjon Akram o'g'li</i> RAMZ AXRETIPLARINING TASNIFLANISHI VA BADIY TAHLILI | 155-159 |
| <i>Облоқулова Шахло Асрор қизи</i> ЗАМОНАВИЙ ЖАҲОН АДАБИЁТИДА ТАОМ ДИСКУРСИ | 160-164 |
| <i>Nazarova Lola Maqsadilla qizi</i> KORPUS LINGVISTIKASI: BNC KORPUSINING FUNKSIONAL XUSUSIYATLARI | 165-170 |
| <i>Umarxonova Dilafruz Murotjonovna</i> “MARDLIK” VA “QO'RQOQLIK” KONSEPTLARINING AKSIOLINGVISTIK TAHLILI | 171-175 |
| <i>Yunusova Ganjina Rustamovna</i> NAZMDA YO'L XRONOTOPINING BADIY-ESTETIK XUSUSIYATLARI | 176-180 |
| <i>Мусаев Файзулло Оманович</i> АРАБ ДУНЁСИДА “МАСАЛ” ИЛМИНИНГ ВУЖУДГА КЕЛИШИ ВА РИВОЖИ | 181-186 |

| | |
|--|---------|
| <i>Ubaydullayeva Dilafruz Fazliddinovna</i> INGLIZ VA O'ZBEK TILIDAGI "ANGER" VA "G'AZAB" ATAMALARINING ETIMOLOGIK VA LEKSIKOGRAFIK TAHLILI | 187-192 |
| <i>Narmuratov Zayniddin Radjabovich</i> FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR KOMPONENTLARI TAHLILI VA ULARNING STRUKTURAVIY MODELLARI | 193-196 |
| <i>Masharipova Nargiza Otaxonovna</i> TARIXIY-BADIIY ASARLAR TARJIMASIDA DINIY VA TARIXIY SO'ZLAR TARJIMASI MUAMMOSI | 197-201 |
| <i>Икромова Нугина Ойбековна</i> ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГЛАВИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ | 202-207 |
| <i>Najmiddinova Mehriqul Najmiddin qizi</i> NEGATIVLIKNI IFODALOVCHI TEXNIKAGA OID TERMINLARNING QIYOSIY TADQIQI (INGLIZ VA O'ZBEK TILLARI MISOLIDA) | 208-213 |
| <i>Eshniyazova Maysara Beknazarovna</i> "NAZMUL JAVOHIR" ASARIDA G'OYAVIY BADIY POETIKA | 214-221 |
| 12.00.00 – YURIDIK FANLAR | |
| <i>Саидов Ақром Акмалович</i> ЯНГИ ЎЗБЕКИСТОН ЖАЗОНИ ИЖРО ЭТИШ СИЁСАТИ ҲАМДА УНИНГ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ | 222-230 |
| <i>Raimova Nargiza Doroyevna</i> TIJORAT MAXFIY MA'LUMOTLARINI HIMOYA QILISH: INTELLEKTUAL MULK HUQUQI SOHASIDAGI QONUNCHILIKNI TAKOMILLASHTIRISH ISTIQBOLLARI | 231-237 |
| <i>Умурзақов Жасурбек Қосимжанович</i> КРИПТО-АКТИВЛАР НОҚОНУНИЙ АЙЛАНМАСИ БИЛАН БОҒЛИҚ ҲУҚУҚБУЗАРЛИКЛАР УЧУН ЖАВОБГАРЛИКНИ ТАКОМИЛЛАШТИРИШ | 238-242 |
| <i>Nurmatatova Noila Doniyorovna</i> KONSTITUTSIYAVIY SUDLOV ORGANI TOMONIDAN FUQAROLAR VA YURIDIK SHAXSLARNING SHIKOYATINI KO'RIB CHIQISHNING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI | 243-248 |
| <i>Muxammadjonov Jasurbek Jaxongir o'g'li</i> FUQAROLARNING TADBIRKORLIK BILAN SHUG'ULLANISH HUQUQINING XALQARO VA MINTAQAVIY HUQUQIY KAFOLATLARI | 249-260 |
| <i>Адилбаев Бекбосын Абатбаевич</i> FUQAROLIK-HUQUQIY ВАКИЛЛИК ТУШУНЧАСИ, МОҲИЯТИ ВА ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ | 261-267 |
| <i>Турсунбоев Сардор Муроджон ўғли</i> ПРОКУРАТУРА ОРГАНЛАРИ ТИЗИМИДА ТЕРГОВ ТУЗИЛМАЛАРИНИНГ ФАОЛИЯТИНИ ТАШКИЛИЙ-ҲУҚУҚИЙ АСОСЛАРИНИ ТАКОМИЛЛАШТИРИШ | 268-275 |
| <i>Mukumov Bobur</i> O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI VA GERMANIYA FEDERATIV RESPUBLIKASIDA TOVAR BELGILARINI HUQUQIY MUHOFAZA QILISH MASALALARI | 276-282 |
| <i>Nabiev Firuz Xamidovich</i> INTELLEKTUAL MULK SOHASIDAGI XALQARO HUQUQIY NORMLARNI O'ZBEKISTON | |

| | |
|---|---------|
| RESPUBLIKASI QONUNCHILIGIGA IMPLEMENTATSIYA QILISHDA “MOSLASHUVCHANLIK” KONTSEPTSIYASINING O'RNI | 283-289 |
|---|---------|

Калимбетов Ерназар

| | |
|--|---------|
| ГРАЖДАНСКИЕ ПРАВА В СФЕРЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА: ПОНЯТИЕ, ВИДЫ И СОДЕРЖАНИЕ В КОНТЕКСТЕ АДМИНИСТРАТИВНО-ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ | 290-297 |
|--|---------|

Ibrohimov Azimjon Abdumot'min o'g'li

| | |
|--|---------|
| KORPORATSIYANI AMALDA BOSHQARUVCHI SHAHSLAR JAVOBGARLIGI | 298-306 |
|--|---------|

Ходжаева Ширин

| | |
|--|---------|
| ТЕОРЕТИКО-ПРАВОВОЙ АНАЛИЗ РИСКОВ, СВЯЗАННЫХ С ПРЕДДОГОВОРНЫМИ ОТНОШЕНИЯМИ | 307-317 |
|--|---------|

Маматкулов Камолiddин Галабаевич

| | |
|---|---------|
| ТАҚИҚЛАНГАН ЭКИНЛАРНИ ЕТИШТИРИШ БИЛАН БОҒЛИҚ ЖИНОЯТЛАРНИ ТЕРГОВ ҚИЛИШДА ИСБОТЛАНУВЧИ ҲОЛАТЛАР ВА УЛАРНИНГ АҲАМИЯТИ | 318-323 |
|---|---------|

13.00.00 – PEDAGOGIKA FANLARI

Nazarova Ra'no Sidiq qizi

| | |
|---|---------|
| HUQUQBUZARLIKKA MOYIL BO'LGAN BOLALARDA O'Z-O'ZINI NAZORAT QILISH KO'NIKMASINI SHAKLLANTIRISHNING NAZARIY ASOSLARI | 324-329 |
|---|---------|

Fayzullayeva Gulchexra Sharipboyevna

| | |
|--|---------|
| UMUMIY O'RTA TA'LIM MAKTAB O'QITUVCHISI KASB STANDARTINING MAZMUN TAHLILI | 330-341 |
|--|---------|

Hamidova Laylo Kamildjonovna

| | |
|---|---------|
| OLIV PEDAGOGIK TA'LIMDA ARALASH O'QITISH MODELLARIDAN FOYDALANISHNING AFZALLIKLARI | 342-346 |
|---|---------|

Ajiniyazova Sholpan Saparniyazovna, Uteniyazov Karimbay Kuanishbaevich

| | |
|---|---------|
| MAKTABDA KIMYOVIY MASALALARNI ECHISH BO'YICHA MASHG'ULOTLARNI TASHKIL ETISH SHAKILLARI | 347-357 |
|---|---------|

Rasulova Dilafruzxon Sharobiddin qizi

| | |
|--|---------|
| GLOBAL PEDAGOGIK SAVODXONLIKNI RIVOJLANTIRISHDA TALABALAR KOMPETENSIYASIGA METODIK YONDASHUVLAR | 358-363 |
|--|---------|

Kenjaboyev Sharifjon Shuxrat o'g'li

| | |
|--|---------|
| INDIVIDUAL-KABIY RIVOJLANISH – PEDAGOGLIK KASBI TARBIYASINING AJRALMAS QISMI SIFATIDA | 364-369 |
|--|---------|

Jalilov Umidjon Jahongirovich

| | |
|---|---------|
| OG'IR ATLETIKA MASHQLARINING AMALGA OSHIRISH USLUBIYATI | 370-375 |
|---|---------|

Najmiddinova Gulnora Najmiddin qizi

| | |
|--|---------|
| OLIV TA'LIM TIZIMIDA SUN'IY INTELLEKT TIZIMINI TAKOMILLASHTIRISH MEXANIZMLARI | 376-381 |
|--|---------|

Received: 30 June 2024
Accepted: 5 July 2024
Published: 15 July 2024

Article / Original Paper

PSYCHOLINGUISTIC DIFFICULTIES OF TRANSLATING THE TITLE OF A LITERARY WORK

Ikromova Nigina

Phd researcher of Samarkand State Institute of Foreign Languages

Email: muslimakarim56@gmail.com

Abstract. This article deals with psycholinguistic problems of translation of the title of a literary work. On the example of the titles of various literary works, we analyze the listed issues and reveal the significance of the psycholinguistic characteristic of the title in translation.

Key words: title, context, equivalence, translation, literary work, psycholinguistics, connotation.

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГЛАВИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Икромова Нигина Ойбековна

Докторант САМГИИЯ

Аннотация. Данная статья рассматривает вопросы психолингвистических проблем перевода заглавия литературного произведения. На примере заглавий разных зарубежных произведений, мы анализируем перечисленные вопросы и выявим значимость психолингвистической характеристики заглавия в переводе произведения.

Ключевые слова: заглавие, контекст, эквивалентность, перевод, литературное произведение, психолингвистика, коннотация.

DOI: <https://doi.org/10.47390/SPR1342V4I7Y2024N33>

Введение. Заглавие является первым взаимодействием читателя с текстом, тем самым подтверждая свою важность в системе перевода литературного произведения. Однако переводчик может столкнуться с рядом трудностей при переводе заглавий. Кандидат филологических наук Веселова Наталья Анатольевна утверждает: «Рост интереса к заглавию начинается в 1960-е годы, когда системный подход стал активно проявлять себя в филологии. Заглавие, представляющее одновременно и элементом текста и самостоятельной информативной единицей, не могло в этой научной ситуации не привлечь внимания». [1; стр. 4] Определенно, система перевода текста должен иметь отдельную часть, связанный с переводом заглавия.

Для перевода заглавия литературного произведения учитывается набор факторов. Во-первых, сохранение смысла и стиля оригинального заглавия при переводе на другой язык является важным аспектом. Переводчик должен учитывать культурные различия между языками и стремиться сохранить оригинальный смысл заглавия. Во-вторых, некоторые заглавия могут содержать игру слов, каламбуры, аллюзии и другие литературные приемы, которые могут привести к трудностям перевода. Переводчик должен быть внимательным и тщательно выбирать наиболее подходящий перевод, который сохранит смысл и художественный стиль оригинального заглавия. В-третьих, длина заглавия может быть проблемой при переводе на другой язык. Некоторые заглавия могут быть слишком короткими или длинными, и что является проблемно для перевода на другой язык и может сильно различаться от первоисточника. В-четвертых, культурные различия между языками могут привести к тому, что некоторые заглавия не могут быть точно переведены, перенося лингвокультурологическую структуру контекста. Переводчик должен быть знаком с культурой и историей стран, на языки которых он переводит, чтобы выбрать наиболее подходящий перевод. В-пятых, переводчик может столкнуться с проблемой выбора наиболее подходящего перевода заглавия, особенно если оно имеет несколько возможных значений или интерпретаций. В таких случаях переводчик должен учитывать контекст и цель перевода, чтобы выбрать наиболее подходящий вариант.

«Существуют довольно веские аргументы в пользу самостоятельности заголовка, например, его способность к использованию вне текста (в библиографических, указателях, каталогах, критических статьях, научных трудах). Это дает основания ряду исследователей, не приводя специальной аргументации, рассматривать заглавия парадигматическим, сопоставлять их друг с другом, вне связи с текстом». [2; стр. 4] Таким образом, мы выясняем, что перевод заглавий является сложным и важным процессом, который требует внимательного отношения к культурным различиям и стилю оригинального текста. Однако, помимо этого, переводчик также должен учитывать психолингвистические аспекты перевода заглавий, такие как восприятие и понимание заглавия читателем.

Как пример сложности перевода заглавия литературного произведения, можно анализировать перевод следующего заголовка. Комический эффект рассказа «Лошадиная фамилия» полностью построен на использовании говорящей фамилии, что делает его одним из самых сложных для перевода. Заглавие «Лошадиная фамилия» может быть переведен на узбекский язык как “Ot nomi”, и на английский язык как “Name of horse”. Однако такой перевод не может передать оригинальный смысл заглавия и вызвать недопонимание у читателя. Так как этот вариант перевода акцентирует внимание на лошади, и при знакомстве с обложкой книги, читатель может рассуждать, что книга о лошадях. А в первоисточнике автор рассказа выбрал заголовок, включающий в себя ироничную формулировку. Он передает главную суть рассказа, заставляя читателя интересоваться жизнью главного героя рассказа, у которого фамилия имеет формулировку относительно лошадей. Поэтому, переводчик должен учитывать психолингвистические аспекты перевода заглавий, чтобы выбрать наиболее подходящий вариант перевода. В узбекский язык заголовок переведен как “Otlar oilasi”. Перевод сделан не корректно и не передает идею автора рассказа, более

корректным названием могло бы “Otlarga xos familiya”. В данном случае заголовок состоит из слов больше, чем исходный, но передает главную идею рассказа и является наиболее эквивалентным вариантом исходного заголовка. Английская версия заголовка рассказа переведенного в 1915 году представлен как “A horsey name”, что дает полноценное психолингвистическое восприятие, для обработки смысла рассказа, судя по названию.

Исходя из выше описанного анализа, появляется вывод о необходимости изучения психолингвистических проблем перевода заглавия литературных произведений. Судя по нашим выводам, сделанным в процессе изучения данная теория может включать в себя проблемы указанные на следующей таблице:

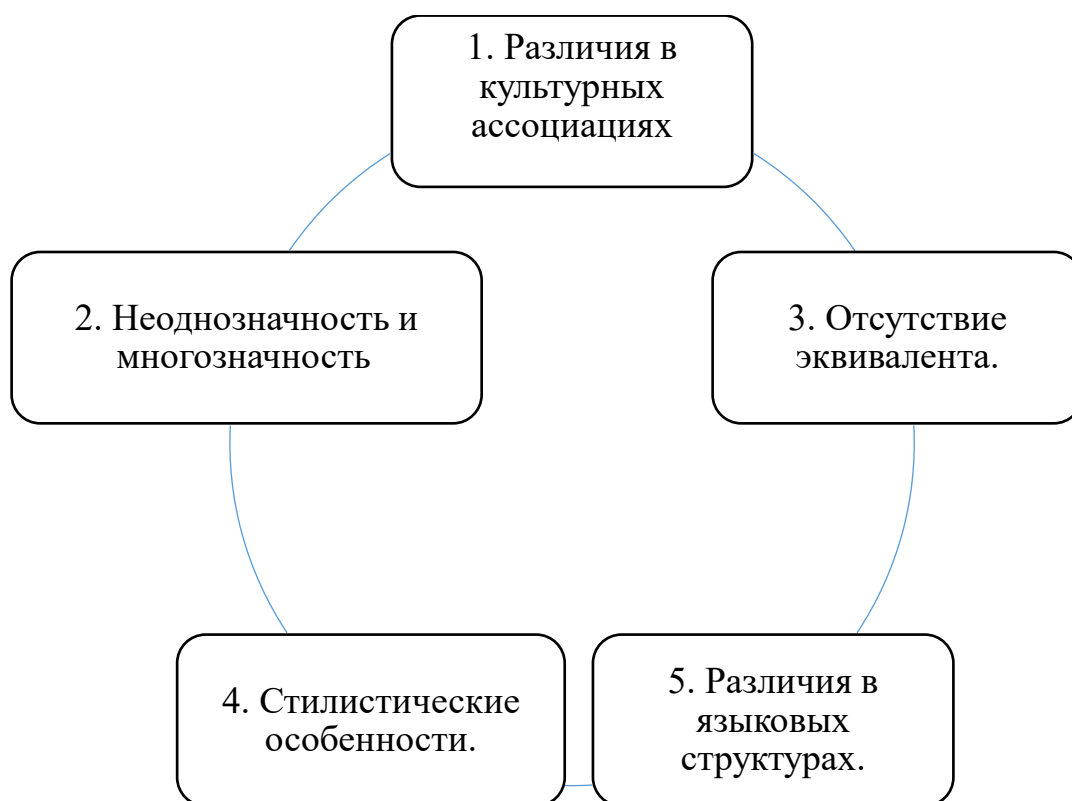


Таблица №1

Решая проблему психолингвистического статуса, мы ищем ответ на взаимосвязанные вопросы: считать заглавие словом или предложением и в зависимости от этого, проблему вопроса: как рассматривать структурные отношения заглавия и текста. Рассмотрим психолингвистические проблемы перевода заглавия литературных произведений более детально анализируя их с примерами.

1. Заглавие может содержать слова или выражения, которые имеют различные коннотации в разных культурах, что может привести к неправильному пониманию или переводу. Известные лингвисты посвятившие академическую карьеру сравнительному изучению французского и английского, Жан-Поль Вине (1910-1999) и Жан Дарбельне (1904-1990) утверждают что «попытка передать сообщение, которое читатель по культурным причинам не понимает, обходным путем, который делает его доступным». [11; стр. 202] Например, заглавие “The Catcher in the Rye” имеет коннотации, связанные с американской культурой и литературой. Они могут быть непонятны или неправильно интерпретированы в других культурах. Выражение

“catcher in the rye” (ловец во ржи) является цитатой из поэмы Роберта Бернса “Comin' Thro' the Rye”, которая была популярна в Америке в XIX веке. В поэме главный герой хочет ловить девушек, которые играют во ржи, но в романе Дж. Д. Сэлинджера фраза “catcher in the rye” относится к желанию главного героя Холдена Колфилда защитить детство и невинность от коррупции и фальши взрослого мира. Кроме того, роман “The Catcher in the Rye” был опубликован в 1951 году и стал одним из ключевых произведений американской литературы XX века. Он отражает многие темы и проблемы, характерные для американской культуры того времени, такие как поиски идентичности, протест против общественных норм, проблемы подростков, проблемы семьи и т.д.

Таким образом, заглавие “The Catcher in the Rye” имеет коннотации, связанные с американской культурой и литературой, такие как цитата из популярной поэмы XIX века и отражение ключевых тем и проблем американского общества XX века.

2. Слова приведенные в заглавии могут иметь несколько возможных значений или интерпретаций, что может затруднить выбор наиболее подходящего перевода. Например, заглавие “The Sound and the Fury” имеет несколько возможных значений и интерпретаций. Фраза “sound and fury” (звук и ярость) является цитатой из пьесы Уильяма Шекспира «Макбет», где она используется для описания жизни, полной беспокойства и борьбы за власть. В романе Уильяма Фолкнера “The Sound and the Fury” фраза относится к характеру главных героев, которые живут в мире, полном хаоса и разрушения. Наряду с этим, заглавие “The Sound and the Fury” может быть связано с темой времени, которая присутствует в романе. Роман состоит из четырех частей, каждая из которых рассказывает историю с точки зрения разных героев. Все части переплетены и перемешаны во времени, что создает эффект хронологического беспорядка и хаоса.

Наконец, заглавие “The Sound and the Fury” может быть связан с эмоциональной нестабильностью главных героев, которые испытывают ярость, гнев и отчаяние. Они не могут контролировать свои эмоции и часто действуют без размышления, что приводит к разрушению их жизней и отношений.

Таким образом, заглавие “The Sound and the Fury” имеет интерпретации связанные с темой времени и эмоциональной нестабильности главных героев.

3. Заглавие может содержать слова или выражения, которые не имеют точного эквивалента в другом языке, что может привести к необходимости использования перифраза или переформулирования. Например, заглавие “The Catcher in the Rye” не имеет точного эквивалента в русском языке, потому что оно основано на американской идиоме, которая не имеет прямого аналога в русском языке. Идиома “catcher in the rye” означает человека, который защищает и спасает других от опасности и падения, как ловец на лугу ловит жёлуди, чтобы они не попали в жатку. В романе Джерома Сэлинджера главный герой Холден Колфилд видит себя в роли такого ловца, который хочет защитить детство и невинность от жестокости и коррупции взрослого мира. В русском переводе заглавие романа обычно переводится как «Над пропастью во ржи», что передает общее настроение и тему романа, но не сохраняет точного значения идиомы и при переводе такого рода заглавий появляется необходимость использования перифразы или переформулирования.

4. Заглавие может содержать стилистические особенности, такие как метафоры или идиомы, которые могут быть трудны для перевода без потери стилистической выразительности. Например, заглавие “To Kill a Mockingbird” содержит метафору, которая для перевода без потери стилистической выразительности является сложной задачей. Заглавие “To Kill a Mockingbird” основан на метафоре, которая имеет культурно-исторический контекст в американской литературе и культуре. Mockingbird (синичка) в американской культуре символизирует невинность, доброту и уязвимость, и убийство синички означает уничтожение этих ценностей. В романе Харпер Ли главный герой, адвокат Аттикус Финч, защищает невинного человека от ложных обвинений и расизма в южных штатах Америки в 1930-х годах. Заглавие романа передает тему уничтожения невинности и защиты слабых, но не имеет прямого аналога в русском языке. Различные переводы составлены из метафор, чтобы передать общую идею данного заглавия, но ни один из них не может полностью передать стилистическую и символическую выразительность оригинального источника. Один из общепринятых переводов на русский язык является «Убить пересмешника».

5. Заглавие может содержать языковые структуры, которые не имеют аналога в другом языке, что может привести к необходимости перифразы или переформулировок. Например, заглавие “One Hundred Years of Solitude” не имеет аналога в русском языке, потому что оно основано на метафоре, которая имеет культурно-исторический контекст в латиноамериканской литературе и культуре. Само понятие «солитуда» (от лат. *solitudo* - одиночество) в русском языке имеет более узкий смысл, который не полностью передает идею, выраженную в заглавии романа Габриэля Гарсиа Маркеса. В романе описывается жизнь семьи Буэндиа на протяжении ста лет, и заглавие передает тему одиночества, изоляции и отчуждения, которые переживает каждый из героев. Однако в русском языке нет точного аналога для выражения этой идеи. Понятие «солитуда» описывает состояние, когда человек чувствует себя оторванным от окружающего мира и не может найти свое место в нем. Это может быть вызвано различными причинами, такими как потеря близкого человека, разрыв отношений, социальная изоляция, депрессия или физическое заболевание. В состоянии *одиночества* человек часто испытывает чувство беспомощности и отчаяния, не может найти выход из своих проблем и чувствует себя неполноценным. Однако для некоторых людей *одиночество* может быть также временем самопознания, рефлексии и творческого развития. В литературе и искусстве понятие «солитуда» часто используется для передачи глубоких эмоций и мыслей о жизни и человеческом существовании. Поэтому различные русские переводы используют разные метафоры, чтобы передать общую идею, но ни один из них не может полностью передать стилистическую и символическую выразительность оригинального заглавия, а переводит заглавие как «Сто лет одиночества».

Выше перечисленные проблемы полностью раскрывают психолингвистическую значимость перевода заглавий литературных произведений.

Вывод. Таким образом, мы выяснили, что перевод заглавия имеет значимое место в системе перевода литературного произведения. Эта проблема имеет несколько вопросов, ответы на которых повлияют на качество перевода. Мы рассмотрели основные вопросы, на которых были изложены примеры с детальной формулировкой.

Адабиётлар/Литература/References:

1. Веселова, Н. А. Заглавие литературно-художественного текста: Антология и поэтика, ВАК РФ 10.01.08: 1998 234 стр.
2. Ли Лицунь Структура, семантика и прагматика заглавий художественных произведений : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.01 Москва. ВАК РФ 10.02.01: 2004 186 стр
3. Евса Т.А. Заглавие как первый знак системы целого текста // Системные характеристики лингвистических единиц разных уровней. Куйбышев, 1986. С. 85-92.
4. Икромова, Н. (2024). ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА. Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit, 188-191.
5. Кожина Н.А. Заглавие художественного произведения: Структура, функции, типология (на материале русской прозы XIX-XX вв.): Автореф. дис. . канд. филол. наук. М., 1986. 21 с.
6. Кржижановский С.Д. Заглавие // Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов / Под ред. Н.Бродского, А.Лаврецко-го и др. : В 2 т. М.; Л., 1925. Т. 1. С. 244.
7. Тухтасинов, И. М. Продуктивные модели сложных слов, обозначающих внешние признаки человека в современном английском языке / И. М. Тухтасинов. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2010. — № 5 (16). — Т. 2. — С. 47-50. — URL: <https://moluch.ru/archive/16/1555/> (дата обращения: 22.06.2024).
8. Фоменко И.В. Заглавие литературно-художественного текста как филологическая проблема // Лексические единицы и организация структуры литературного текста. Калинин, 1983. С. 84-89.
9. Ikromova Nigina. (2023). PSYCHOLINGUISTIC PROBLEMS OF TRANSLATION OF THE TITLE OF CH. AITMATOV'S WORK "FAREWELL, GULSARY!". *International Conference on Social and Humanitarian Research*, 80–82.
10. Xolmurodova L.E, Akhmadova G.Q, Mamarizaeva F.Z STYLISTIC PROBLEMS IN TRANSLATION PROCESS *Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR)* Vol 10, Issue 5, May, 2021 798 pages 782-785p.
11. Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet. *Comparative Stylistics of French and English*, trans. and ed. by Juan C. Sager and M.-J. Hamel. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1995. 246 с.

SCIENCEPROBLEMS.UZ

ИЖТИМОЙ-ГУМАНИТАР ФАНЛАРНИНГ ДОЛЗАРБ МУАММОЛАРИ

№ 7 (4) – 2024

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНО- ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

ACTUAL PROBLEMS OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари электрон журнали 2020 йил 6 август куни 1368-сонли гувоҳнома билан давлат рўйхатига олинган.

Муассис: “SCIENCEPROBLEMS TEAM” масъулияти чекланган жамияти

Таҳририят манзили:

100070. Тошкент шаҳри, Яккасарой тумани, Кичик Бешёғоч кўчаси, 70/10-уй. Электрон манзил:

scienceproblems.uz@gmail.com

Боғланиш учун телефонлар:

(99) 602-09-84 (telegram).